**Gemeinsam Kirche sein. Gemeinde leben mit internationaler Beteiligung**

**Materialien. Hinweise. Aktuelle Entwicklungen**

*Zusammenstellung von Beate Heßler, Regionalpfarrerin im Amt für MÖWe, Unna*

*Aktualisierte Fassung, November 2016*

**1.Bibeln:**

Bibeln in mehreren Sprachen stellt der Evangelischen Ausländerdienst in Dortmund bereit: <http://medienangebot.ead-direkt.de/index.php?id=25>

Online-Bibeln in mehreren Sprachen gibt es z. B. unter [www.bibleserver.com](http://www.bibleserver.com)

Die Basisbibel hat das Lukasevangelium auf deutsch-arabisch herausgebracht: <https://www.die-bibel.de/shop/bibelausgaben/fremdsprachige-bibeln/a-d/basisbibel-lukas-deutsch-arabisch-10er-0958>

Eine Broschüre für Flüchtlinge, “On the road … a journey through the Bible for migrants” hat die Deutsche Bibelgesellschaft in den Sprachen Englisch, Französisch, Arabisch, Farsi und Türkisch herausgebracht. Zu bestellen unter

[www.bibelonline.de/de/alle-produkte/fremdsprachige-bibeln/materialien-fuer-fluechtlinge](http://www.bibelonline.de/de/alle-produkte/fremdsprachige-bibeln/materialien-fuer-fluechtlinge)

Das Besondere daran: Die Broschüre entstand in Zusammenarbeit mit Migranten und Migrantinnen, deren Gebete, Zeugnisse und Lebensgeschichten sind integriert. Dazu eine Leseprobe:

[https://www.bibelonline.de/files/552211cce724117c3178e3d22bec532ec/Nopicture/pdf/8741.pdf](https://www.bibelonline.de/files/552211cce724117c3178e3d22bec532ec/Nopicture/pdf/8741.pdff)

**2. Taufbegehren von Asylsuchenden / Taufkurse**

Anregungen zur Taufe im Asylverfahren gibt die EKD mit ihrer Handreichung: „Zum Umgang mit Taufbegehren von Asylsuchenden“, zu bestellen bei Kirchenamt der EKD, Referat Menschenrechte und Migration, Tel.:0511 2796-407, Versand: Menschenrechte@ekd.de und als pdf unter [http://www.ekd.de/EKD-Texte/90777.html](http://www.ekd.de/EKD-Texte/90777.htmll)

Eine gute zweisprachige Einführung in Bibel, Kirchenjahr, Martin Luther u.a.: http://www.iranerseelsorge.landeskirche-hannovers.de/inhalt-auf-deutsch Anregungen für Taufseminare und Basiswissen Kirche, auch auf Farsi

Neu und gut zu nutzen ist der Glaubenskurs, der von der Badischen und der Pfälzer Kirche gemeinsam herausgegeben wurde: „Christlicher Glaube im Gespräch. Ein Glaubenskurs mit Menschen verschiedener Sprache und Herkunft“. Die Hefte sind jeweils deutsch-englisch-persisch oder deutsch-englisch-arabisch. Weitere Informationen unter [http://www.interkulturellerglaubenskurs.de/](http://www.interkulturellerglaubenskurs.de/d)

Auch die Alpha.Kurse gibt es inzwischen in mehrsprachigen Varianten. Mehr dazu unter -http://alphakurs.de/alpha/toolbox/kursmaterial-shop/carty/Category/show/16

Die baptistische Oncken-Stiftung hat einen Taufkurs „Glauben wagen“ auf deutsch-farsi herausgegeben, der stark auf das Moment der Bekehrung focussiert. Persönliche Glaubenserfahrungen stehen im Mittelpunkt, der Anhang bietet hilfreiche zweisprachige Texte aus Bibel, Bekenntnissen und Gottesdienst.

**3. Liturgisches Material**

**Texte und Material zu Advent und Weihnachten** finden sich auf arabisch – teilweise auch zweisprachig – auf der Homepage der Ausländerseelsorge in Süddeutschland: <http://www.auslaenderseelsorge.com/>

Pfarrer Josua schreibt dazu: „**Bibeln und christliche Literatur in Arabisch** finden Sie in unter Literatur- und Medienliste <http://www.auslaenderseelsorge.com/images/Files/Literaturliste_arab.2015-4.pdf>

Auf unserer Webseite [www.auslaenderseelsorge.com](http://www.auslaenderseelsorge.com) finden Sie in der Kategorie „Angebote bilingual und interkulturell“ / Unterkategorie „Texte bilingual“: „Grundtexte christlichen Glaubens“ in Arabisch (in der EKD-Handreichung „Zum Umgang mit Taufbegehren von Asylsuchenden“ für Taufunterricht empfohlen), Lieder aus dem EG, die es in arabischer Übersetzung gibt (Verzeichnis, Liedtexte bilingual, Powerpoints), Gottesdienstliturgie der evang. Landeskirche Württemberg arabisch-deutsch

Hinweise auf aktuelle und kirchenjahrsbezogene mehrsprachige Gottesdienstmaterialien gibt es auf der Seite des Amtes für MÖWe: <http://www.moewe-westfalen.de/gottesdienste/gottesdienstmaterialien/material_fuer_internationale_gottesdienste/>

„Gemeinsam Kirche sein – Gottesdienste feiern mit internationaler Beteiligung“ heißt die Ausgabe der westfälischen „Materialien für den Dienst“ vom April 2016. Darin sind Impulse zur Gottesdienstgestaltung und ein Gottesdienst-Entwurf für Pfingsten. Download unter [www.evangelisch-in-westfalen.de](http://www.evangelisch-in-westfalen.de)

Christus verbindet Welten: <http://www.gottesdienstinstitut.org/xist4c/web/Christus-verbindet-Welten--Ein-internationaler-Gottesdienst---Sechssprachiges-Liturgieheft--2015-_id_2001__dId_59680_.htm>

Mehrsprachige Gottesdienstliturgien: <http://mission-einewelt.de/service-und-angebot/arbeitsmaterialien/gottesdienst-interkulturell>

Eine kurze Übersicht über den unierten Sonntagsgottesdienst bietet auf Deutsch, Farsi und Englisch die Evangelische Kirche von Westfalen unter: <http://www.institut-afw.de/fileadmin/user_upload/Gottesdienst_Kirchenmusik/Liturgie-VaterUnser-Glaubensbekenntnis-de-en-fa.pdf>

„Du bist der Gott meiner Stärke“ - Die ACK Niedersachsen hat ein mehrsprachiges Heft (dt., engl., franz.,tigrinya, arab.) mit Liedern, Psalmen, Bekenntnissen und einem Willkommenstext herausgegeben: <http://www.ackn.de>. Im Anhang finden sich zahlreiche Adressen orthodoxer Gemeinden in Niedersachsen.

Die ACK-NRW hat ein vergleichbares Adressverzeichnis unter [www.ack-nrw.de/Adressen](http://www.ack-nrw.de/Adressen) veröffentlicht.

**4. Weiteres Material**

Willkommen in der Kirche: Broschüre der EKvW , auf türkisch und arabisch:

<http://islamdialog.ekvw.de/fileadmin/ekvw/dokumente/arbeitsbereiche/islamdialog/Aktuelles/Broschuere_Willkommen_deutsch-arabisch_web.pdf>

Die EKD bietet in unregelmäßigen Abständen mehrsprachiges gottesdienstliches Material (auch Lieder) zu den Kirchenjahreszeiten an. Siehe dazu <http://www.ekd.de/themen/gottesdienst-und-migration/index.htm>l

<http://www.auslaenderseelsorge.com>: Hier gibt es viele Materialien (auch zweisprachige Texte für Kinder) auf deutsch-arabisch!

„Willkommen“ - Diese Sonderausgabe des Magazins „chrismon“ erscheint zweisprachig in Arabisch/Deutsch und Farsi/Deutsch. Sie ist für Flüchtlinge aus dem arabischen und dem persisch-afghanischen Raum sowie für Helferinnen und Helfer gedacht: <http://www.chrismon-guter-start.de>

**5. Der Internationale Kirchenkonvent**

im Rheinland und in Westfalen wird auf der Seite der EKiR beschrieben: <http://www.ekir.de/www/service/internationaler-kirchenkonvent-16916.php>

Ein entsprechender Flyer ist auch auf der MÖWe-Homepage zu finden:

[http://www.moewe-westfalen.de/fileadmin/media/3-MISSION-OEKUMENE/OEKUMENE-WESTFALEN/IKK-FLYER.pdf](http://www.moewe-westfalen.de/fileadmin/media/3-MISSION-OEKUMENE/OEKUMENE-WESTFALEN/IKK-FLYER.pdff)

Hier finden sich die Namen und Kontaktdaten der Komitee-Mitglieder.

Der IKK hat einen Blog, in dem Nachrichten, eine Info-Börse und aktuelle Texte enthalten sind: <http://ikk.ekir.de>

Hier finden sich auch weitere Hinweise und ein Text zur Zusammenarbeit mit Flüchtlingen.

**6. Weiteres Material zur Zusammenarbeit mit Gemeinden anderer Sprache und Herkunft**

Die aktuelle Handreichung ist auf der MÖWe-Homepage einzusehen: <http://www.moewe-westfalen.de/fileadmin/media/1-AKTUELL/2015-2/Gemeinden_anderer_Sprache_LayoutNEU_2015_Korrekturversion_05.05.2015_WEB.pdf>

Die aktuelle Liste der uns bekannten Gemeinden anderer Sprache und Herkunft ist dort ebenfalls veröffentlicht: <http://www.moewe-westfalen.de/fileadmin/media/10-BILDUNG-MATERIAL/DOWNLOADS/GASH.pdf>

Die EKD hat unter der Überschrift „Gemeinsam Evangelisch!“ ihren EKD-Text 119 herausgebracht, darin enthalten sind Orientierungen und Perspektiven für die Arbeit mit Gemeinden anderer Sprache und Herkunft. Die darin enthaltenen Empfehlungen werden gerade in verschiedenen Gremien weiter bearbeitet: <http://www.ekd.de/download/ekd_texte_119.pdf>

**7. Fernseh-Gottesdienst zur Anregung**

Am 28.2. 2016 wurde der Gottesdienst aus Menden, hier mit dem Schwerpunkt des christlich-muslimischen Dialogs, übertragen:

<http://rundfunk.evangelisch.de/kirche-im-tv/zdf-gottesdienst/ein-reines-herz-7543>

Auch hier gibt es ein Textbuch: <http://static.evangelisch.de/get/?daid=I6s1RvnEVhiXq7YGAiVoW1Tg00138060>